

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Глаголева Ярослава Борисовича «Метапереводческая транспозиция антропонима в арт-дискурсе», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка (Пермь – 2021, 204 с.)

Концепция переводческого пространства позволяет рассматривать перевод как саморазвивающуюся, самоорганизующуюся систему множества разнородных смыслов, которые должен транслировать переводчик из одного языка в другой, из одной культуры в другую. Системный подход к изучению имени собственного в транспозиционном освещении позволяет рассмотреть данный процесс на внутриязыковом и межъязыковом уровнях. В рамках институционального арт-дискурса антропоним приобретает общекультурные и национально-специфические свойства, которые и создают особое авторское ономастическое пространство. Его гармоничное транспонирование из одного арт-дискурса в другой осуществляется в переводческом и метапереводческом пространстве, что требует от переводчика достижения соразмерности и соответствия имени национальной ономастике, культурно-значимым смыслам иноязычных реципиентов.

Рецензируемая диссертация представляет собой комплексное исследование и решает важные проблемы, актуальные для ряда направлений современной лингвистики: она находится на стыке теории перевода и метаперевода, теории дискурса, ономастики, теории художественного текста, когнитивной лингвистики. Тем самым, не вызывает сомнений **актуальность работы**, состоящая в том, что анализ ономастического пространства арт-дискурса является важной частью мирового наследия и значимым источником взаимного обогащения культур. Этот факт предопределяет очевидную необходимость разностороннего исследования данного феномена у представителей разных социумов и лингвистического изучения национально-специфических особенностей понимания и реализации данного явления в коммуникации.

Положительной оценки заслуживают **объект и материал исследования** Я.Б. Глаголева. Выбранный эмпирический материал позволяет дать полную исследовательскую картину и представляется репрезентативным и убедительным для обоснования диссертационных положений. Автору удалось доказать, что в основе лингвокогнитивного механизма метапереводческой транспозиции антропонима лежит рефлексия переводчика как проявление когнитивных способностей языковой личности переводчика, в сознании которого формируется «актуальный когнитивный тезаурус», представленный концептуальным содержанием языковой и энциклопедической информации, когнитивно-аффективными синергетическими приращениями новых смыслов, согласуемыми с культурными смыслами, образами и ассоциациями реципиента, что обуславливает порождение гармоничного перевода.

Автору удалось – и в этом состоит **личный вклад соискателя** в решение поставленных в работе задач – охарактеризовать лингвокогнитивный механизм метапереводческой транспозиции антропонима; описать функции переводческой и метапереводческой транспозиции антропонима; выявить супертипы, типы и подтипы транспозиции антропонима на примере русско-французского и франко-русского арт-дискурса.

Особую значимость с точки зрения **научной новизны** решаемой проблемы приобретает тот факт, что впервые исследователем ставится и рассматривается на конкретном материале гипотеза о том, что в ономастическом пространстве арт-дискурса в процессе рефлексивной деятельности переводчика происходит метапереводческая транспозиция антропонима, ориентированная на адаптацию и синергию культурно значимых антропонимических смыслов, что обуславливает создание гармоничного переводческого метатекста, естественно воспринимаемого в целевой культуре.

В диссертации Я.Б. Глаголева подробно рассматриваются исследования, связанные с проблематикой данной работы, обозначается тематический спектр материала исследования, формулируются основные понятия, определяются параметры группировки материала. В центре внимания оказывается изучение антропонима в арт-дискуре: семантико-прагматический потенциал антропонимов

в свете теории языковой личности, литературные антропонимы (поэтонимы) и театральные антропонимы (театронимы) в арт-дискурсе на фоне общеязыковых антропонимов.

Серьезное внимание автор диссертации уделяет антропониму в пространстве перевода. Диссертантом подробно рассматриваются современные подходы к изучению переводческой антропонимики; исследование антропонимов в переводческом и метапереводческом пространстве; антропоним в аспекте транспозиции, а также метапереводческая транспозиция поэтонимов и театронимов в арт-дискурсе.

Отдельно диссертант останавливается на типологии метапереводческой транспозиции антропонимов в арт-дискурсе: автор выявляет два вектора транспозиционных преобразований антропонимов: создание основного текста перевода и создание периферийного текста перевода.

Диссертант убедительно доказывает, что «при изменяющихся социокультурных и исторических условиях характер транспозиционных преобразований антропонима будет различным: в одних случаях достаточно выполнить перевод, в других необходим метаперевод. Такой подход позволит глубже понять ИМЯ как феномен общечеловеческой и национальной культуры» (с. 168–169 работы).

**Теоретическая значимость диссертации** заключается в том, что автором вносится определенный вклад в расширение представлений о необходимости изучения метадискурсивной деятельности переводчика, а также обращение к универсальному лингвистическому механизму транспозиции, что значимо для дальнейших разработок в лингвистических исследованиях.

**Практическая ценность работы** состоит в том, что полученные данные могут применяться в курсах языкознания, теории текста, теории дискурса, теории перевода, в спецкурсах по транспозиции и по метапереводческой деятельности.

Проанализированный материал позволил получить достоверные и проверяемые выводы, подкрепленные количественными подсчетами по основным аспектам анализа, таблицами и схемами, а также двумя приложениями.

Всё вышесказанное, полагаем, убедительно подтверждает актуальность, новизну и аргументированность исследования Я.Б. Глаголева.

Заключение диссертации в целом подводит итоги проведенного исследования, предлагая дальнейшие пути развития такой сложной и востребованной тематики, как процесс метапереводческой транспозиции антропонима в ономастическом пространстве арт-дискурса. Таким образом, можно сказать, что поставленные задачи решены и положения, выносимые на защиту, раскрыты и доказаны.

Диссертацию Я.Б. Глаголева, посвященную разработке типологии переводческой и метапереводческой транспозиции антропонима в арт-дискурсе, отличает единство теоретических установок и комплексного анализа с использованием адекватных лингвистических методов. Однако, как и всякое научное исследование, диссертационная работа Я.Б. Глаголева не может не вызывать вопросов и требует некоторых комментариев.

1. Какую роль играет языковая личность переводчика при анализе материала? Формирует ли она особые ценностные ориентиры?

2. В работе было установлено процентное соотношение каждого типа переводческой и метапереводческой транспозиции антропонимов в русско-французском и франко-русском арт-дискурсе. Будет ли оно принципиально меняться при увеличении количества анализируемых языков?

3. Известно, что любое художественное произведение стремится утвердить некоторую систему ценностей, определенный тип эмоционально-ценностной ориентации. Учитывая диалогическое пространство «текст – читатель», хотелось бы уточнить, в какой мере речь идет об аксиологической картине мира автора, а в какой – о ценностных ориентирах читателя?

4. Насколько существенным, на Ваш взгляд, является временная маркированность в выборе фактического материала при проведении анализа моделей метапереводческой транспозиции антропонима в арт-дискурсе?

Указанные замечания и дискуссионные вопросы не носят принципиального характера и не снижают научной ценности диссертационной работы, которая вносит определенный вклад в теорию перевода и метаперевода, теорию дискурса,

ономастику, теорию художественного текста, когнитивную лингвистику как в теоретическом, так и в практическом плане. Текст исследования написан хорошим языком, легко и интересно читается. Основные выводы диссертации являются вполне обоснованными, яркие языковые иллюстрации подтверждают высказанные автором теоретические гипотезы.

Работа прошла достаточную апробацию в докладах и выступлениях автора на международных, российских и региональных научных и научно-практических конференциях, основные положения и результаты исследования отражены в публикациях автора – 7 работ, 3 из которых опубликованы в научных журналах, рекомендованных ВАК МНВО Российской Федерации.; 1 публикация – в рецензируемом научном издании, включённом в реестр Scopus: Science and Global Challenges of the 21st Century – Science and Technology. Perm Forum 2021. Библиографический список диссертации насчитывает 220 наименований, из них: на русском языке – 149, на иностранных языках – 16; лексикографических источников и источников языкового материала – 55.

Автореферат в полной мере отражает содержание диссертации и основные этапы анализа.

Диссертационное исследование Я.Б. Глаголева по объекту анализа, проблематике, содержанию и исследовательским процедурам полностью соответствует направлениям, включенным в паспорт специальности 10.02.19 – теория языка.

Диссертация Глаголева Ярослава Борисовича «Метапереводческая транспозиция антропонима в арт-дискурсе», представленная к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка, является законченной научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований решены задачи метапереводческой транспозиции антропонима в арт-дискурсе, объединяющем художественный и театральный дискурсы.

По своей актуальности, научной новизне, объёму выполненных исследований и практической значимости полученных результатов представленная работа соответствует требованиям пп. 9 – 14 «Положения о

порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842 с последующими изменениями, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук, а также Паспорту номенклатуры специальностей научных работников 10.02.19 – теория языка, а её автор, Глаголев Ярослав Борисович, достоин присуждения искомой степени по специальности 10.02.19 – теория языка.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук,

(специальность 10.02.19 – Теория языка)

профессор, профессор кафедры английской

филологии ФГБОУ ВО «Кубанский

государственный университет»



Вероника Викторовна Катермина.



31.01.2022 г.

Контактная информация: Катермина Вероника Викторовна, доктор филологических наук (10.02.19 – теория языка), профессор, профессор кафедры английской филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет» (ФГБОУ ВО «КубГУ»), адрес организации: 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, ауд. 309; Тел. раб.: (861) 21-99-241; E-mail: kaf\_rgf@mail.ru; сайт организации: <https://www.kubsu.ru>